



# ס ל י ח ו ת

## בן אדם מה לך נרדם?

אומצרי נורטאל פורקי דואירומיק? איס טיינעפו קי רוגיק אי עי קונייוריק  
אז אוראקייין, אינפלורה איז פארדון דיז סינייור די לוק סינייוריק!  
אנטיק קי טוס דיאס קי עירמינין, קוריאלטי די טוס אוצראס פיארטיק  
איז דייו דיז קיינו עי אליוודארה, סי אונדי איז קון פריקה קורריק  
פוליי די ריזיליווק אי נאליקייאס, פינסקה קי איי קאקטיגו אי דולוריק  
דייו! קודייה די עו פואיצנו יסראל טוס פידיליק אי טוס סירצידוריק.  
לך ה' הצדקה ודנו בשת הפנים.

אומצרי, ליצאנטה אי איסקפורסאטי פור אנורגאר טוס פיקאדוק  
רוגה אל דייו קון אצאטיקייין פור קי עי קיאן פירדונאדוק  
פור קי טוס אקטוס איסקונדידוק, דילאנטר די איז סון אקלאראדוק  
אי טודוק לוק ציירצוק קי עו פרוטנסקייאס, דילאנטרי די איז סון איגאמינאדוק.  
סיגון אשיאדה איז פאדרי אה סוס איזום, סיאמוק די איז אשיאדאדוק!  
לך ה' הצדקה ולנו בשת הפנים.

## אנשי אמונה אברו

לוק אומצריק די צואינה פיי סי פירדיירון, אקיאוס קי איראן אינמאדוק פור  
קוס צואינאס אוצראס,  
צאראגאטיק אין צירטודיק קי רינפושאצאן לאס נאלאס סיטינקייאס,  
איראן פארה נחוטרוק פורטיריקה אי אצריגו אין טיינעפו די דיוגראקיייה.  
קאלמאצאן לה ראציייה די דייו קון קוס אוראקייניק אי סו סאנייה קון קוס  
איסקלאמאקייניק  
אין איז מומינטו קי עי בייאמאצאן, עו ליק ריקפונדיאס, קאצאן אוראקייניכאר  
אי אצאלאגאר

# **S E L I H O T H**

---

## **Ben Adam ma leha Nirdam?** [ p. 1]

Ombre mortal porke duermes? Es tyempo ke roges i te konyores  
Az orasyon, emplora el pardon del Sinyor de los sinyores!  
Antes ke tus dias se terminen, korijate de tus ovras peores  
El Dyo del syelo te ayudara, si onde el kon presa korres  
Fuye de reveyos i malisyas, pensa ke ay kastigo i dolores  
Dyol Kudya de tu puevlo Yisrael, tus fideles i tus servidores.

*Leha A' ha-sedaka ve-lanu boshej ha-panim.*

Ombre, levanta i esforsate por atorgar tus pekados  
Roga al Dyo kon abatisyon por ke te sean perdonados  
Por ke tus aktos eskondidos, delantr[e] de El son akklarados  
I todos los byervos ke tu prononsyas, delante de El son egzaminados.  
Sigun apiada el padre a sus ijos, seamos de El apiadados!

*Leha A' ha-sedaka ve-lanu boshej ha-panim.*

## **Anshe Emuna Avadu** [p. 21]

Los ombres de buena fey se perdyeron, akeos ke eran animados por sus buenas ovras  
Barraganes en vertudes ke rempushavan las malas setensyas  
Eran para nozotros forteresa i abrigo en tyempo de dezgrasya.  
Kalmavan la ravya de Dyo kon sus orasyones i Su sanya kon sus esklamasyones  
En el momento ke te yamavan, Tu les respondias, savian orasyonar i afalagar

פור קום מיריעו טום אפיאדאצאס קומו און פאדרי, טו לום טורמאצאס אין צאזילא  
פור טואיקטרוס דיליעוס לום פידרימוס; פור טואיקטרוס פיקאדוס דיקספאריקידון  
איליזם פארטיירון אל רישו איעירט, אי טס דיקאזון קוקפיראנדו,  
כי אטימאזון לום גוארדייאניס די לה ל"י, לום קי אזילאן קאלנאזר טו אידת,  
באלייטעס אין אורה די אנגוסטייה, טו מאס איגזיקטין, דינייט פור אפלאגארעי טו איי,  
צושקיימוס פור טודאס לאס פארטיס, רינדייו טו טופימוס,  
טורנימוס אובד טי אצירגואינקאדוס פור רוגארעי, או דייו, אין אורה די טואיקטרו  
אפריעו.

### תמהנו מרעות

טום קונקומימוס די קופרטאלר מאלים, טום אפלאקיימוס די טראציקאר אנגוסטיאלס,  
איטמאמוס מדי אצאטידוס אי ריצאשאדק אקטה לה עיירה,  
פידאחו! אנסי אים טואיקטרה קונדוקטה: קומוס אונזיקייחוס אי ריצילדים,  
קון לה צוקה אטורגאמוס טואיקטרוס פיקאדוס, מיינטראס קי טואיקטרו קוראקון אים  
פאלסו אי אינגוסטו.  
אלטיקיימו! טו מייזיקורדייה אים איעירנה, לה פידונאנסה אין טי איקטה,  
טו קי טי ריפיינטיס דיז קאסטיגו אי פריפיראס לה קלימאנסה,  
טו קיאס אימפאסיצלי אין איקטיאס אוראס קי טום טופאמוס אין גראדי אנגוסטייה,  
קוטקאן טודו איל מוכדו טו צונדאד, אי טו מירקיד קי אזיס קון טוטררוס,  
כירנה לה צוקה דיז טען קי טו פואידה אקחארטוס,  
אראצייאטי קון איז אי סי אקאליי, אי סי פארי און צאזין דיפיקור פור גוסטי  
פיקארטוס, אי פור אזיר קוטקיר טואיקטרה דיריגידאד.  
אי פידאחו אי קלימאטי! טו איזיטס קוטקיר לום קאמיטוס די טו רייו אל פיי-  
דיז די טו קאזה (משה)  
איטעוונסיס קואנדו רוגו דיבאנערי די טי, זי איזיטס קוטקיר טו צידדאדיריאה.

### אלהינו ואלהי אבותינו

טואיקטרו דייו אי דייו די טואיקטרוס פאדריס, טו טום קונדאניס אה מואירעי קו-  
אנדו טו טום אגאס! קואנדו טו קיריק קאכטיגארטוס טו ראייאס טואיקטרו טונצרי די טו ליצרו

Por sus merito nos apiadavas komo un padre, no los tornavas en vazio  
 Por nuestros delitos los pedrimos, por nuestros pekados desparesyeron  
 Eyos partyeron al reposito eterno, i nos desharon sospirando,  
 Se atemaron los guardianes de la Ley, los ke azian kalmar tu ira,  
 Valyentes en ora de angustya, no mas egzisten, dinyos por afalagarte no ay,  
 Bushkimos por todas las partes, remedyo no topimos,  
 Tornimos onde ti averguensados por rogarte, O Dyo, en ora de nuestro apreto.

### **Tamahnu me-Raot** [p. 23]

Nos konsumimos de soportar maies, nos aflakimos de traversar angustyas,  
 Estamos muy abatidos i rebashados asta la tyerra,  
 Piadozol Ansi es nuestra kondukta: somos ambisyozos i reveldes,  
 Kon la boka atorgamos nuestros pekados, myentras ke nuestro korason es falso  
i endjusto  
 Altissimol Tu mizerikordya es eterna, la perdonansa en Ti esta,  
 Tu ke te repyentes del kastigo i preferas la klemensa  
 No seas empasivle en estas oras ke nos topamos en grande angustya,  
 Konoskan todo el mundo Tu bondad, i Tu mersed ke azes kon nozotros  
 Serra la boka del *Satan* ke no pueda akuzarnos,  
 Aravyate kon el i se akaye, i se pare un buen defensor por djustifikarnos  
i por azer konoser nuestra derechedad.  
 O [!] piadozo i klemente! Tu izites konoser los kaminos de Tu rijo al fidel de  
Tu kaza (Moshe)  
 Entonses kuando rogo delante de ti, le izites konoser Tu verdadera.

### **Elohenu v-Elohe Avotenu** [p. 24]

Nuestro Dyo i Dyo de nuestros padres, no nos kondanes a muerte kuando Tu nos  
djuzgas!  
 Kuando Tu keres kastigarnos no rayas nuestro nombre de tu livro

קואנדו קונטרוולאס טואיטורה מוראל, טוס פילדאדזיס צינסאן אה טו ראציה.  
קואנדו ציאיס אין כוטרנס פלאקזיס די צירטודיס, גראסיאמוס קון טו צונדאד,  
טואיטערו פאדרי! קואנדו אה טי איסקלאמאמוס, אורדונה פריסטו טואיטורה  
קאלצאסיין,

אי אז טורנאר אה סו איסטאדו לוס סינימאריוס די יבק, מירה סוס טואירטאס  
קומו סי דיסולארן!

אקורדאטי קי דייטטיס: «טו סידה אונצידאדה לה זיי די סו ראסה»,  
דזאטה איז סילו די לה זיי, פוד קי טוס סאציוס קוטסקאן טוס סיקריטוס,  
איז גראדי אי איז גיקו טריטונאל די סנהירין סילון ריטצאדוס,  
אינירטו! אמה אה לוס קי טי אמאן, דיסטרוזיי לוס פואצלוס קי טו טי אמאן,  
אז טורנאר אה סוס סיגורידאד לוס קאפיצאדוס קי איספיראן קאלצאסיין.

## בזברי על משבבי

פינסאנדו אין מי קאמה אה מי קולפה אי מי אומזיסיין,  
מי זיצאנטי אי צימי אה לה קאזה די אוראסיין.  
אי קון מיק ארוס אל סיילו דיטי קון סופליקאסיין:

נפלה נא ביד ה' כי רבים רחמי

אוכדי טי, דיו מאלו פוטינטי, מי איסקומדו אין מי סופריינסה,  
אי אין מי לזאגו איגזלו, טו סוס מי איספיראנסה אי מי דיפינסה.  
טו קוטסיס מיק דזיאוס אי טודו לו קי מי קוראסן פינסה,  
ריגמי טו איסקלאצו קי איסקלאמה דיז קי לו צאטי קון ציוזינסה.

נפלה נא ביד ה' כי רבים רחמי

ריספונדי דיו מאלו ריספונדימי! פורקי מי טופו אין איסטריגורה,  
אי סילה סאצידו אין איז מוזדו קי פארה טו פודיר טו איי מיזורה,  
אי טו דזידיניס אל פוצרי קי איסקלאמה קון אמארגורה,

Kuando kontrolas nuestra moral, Tus piadades vensan a Tu ravya.  
 Kuando vees en nozotros flakeza de vertudes, grasyamos kon tu bondad  
 Nuestro Padre! Kuando a Ti esklamamos, ordona presto nuestra salvasyon,  
 I az tornar a su estado los seminarios de Yaakov, mira sus puertas komo se  
 desolaron!

Akodate ke dishistes: "No sera olvidada la Ley de su rasa",  
 Dezata el sio de la Ley, por ke Tus savyos konoskan Tus sekretos,  
 El grande i el chiko tribunal de *Sanhedrin* sean renovados,  
 Eterno! Ama a los ke Te aman, destruye a los puevlos ke no Te aman,  
 Az tornar a sus siguridad los kativados ke esperan salvasyon.

---

### Be-Zohri al Mishkavi

[p. 44]

Pensando en mi kama a mi kulpa i mi ambisyon,  
 Me levanti i vine a la Kaza de Orasyon,  
 I kon mis ojos al syelo dishe kon suplikasyon:

*Nippelan-na be-yad A' ki rabbim rahamav*

Onde Ti, Dio mio Potente, me eskondi en mi sufriyensa,  
 I en mi largo egzilo, Tu sos mi esperansa i mi defensa.  
 Tu konoses mis dezeos i todo lo ke mi korason pensa,  
 Rigme tu esklavo ke esklama del ke lo bate kon vyolensa.

*Nippelan-na be-yad A' ki rabbim rahamav*

Responde Dyo mio responde! Porke me topo en estrechura,  
 I sea savido en el mundo ke para Tu poder no ay mezura,  
 I no dezdenyes al povre ke esklama kon amargura,

קי אטורגה סוס פיקאדוס אי קי ריפיינטי די סו לוקודת.

נפלה נא ביד ה' כי רבים רחמיו

קואלו קי קיטארה אי דירה, קואלו אצלארה אי קי איקסקוארה,

איל קריאדו די לה טיירה קי אומדי אילייה טורנארה?

קי אזי מאל או אזי ציין, אל דיין קי איפיקטו לי ארה?

אין סו ליצרו איקטה איסקריטו לו קי אצלה אי לו קי אוצרה.

נפלה נא ביד ה' כי רבים רחמיו

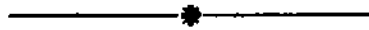
אנטיס די לה אלצוראדה טי אלצאן טוס פידיליס קון סוס קאנטיס,

אקודרטי די סוס אצואילום, אי טו די סוס אוצראס ריצולטאנטיס,

פרוטיזה טו נאסיין אודיאה, קומו אין לוס דיאס די אנטיס,

אי ריאלקה, דיין, טו גבורייה קון טוס אוצראס רימארקאנטיס.

נפלה נא ביד ה' כי רבים רחמיו





Ke atorga sus pekados i se repyente de su lokura.

*Nippelan-na be-yad A' ki rabbim rahamav*

Kualo se keshara i dira, kualo avlara i se ekskuzara,

El kriado de la tyerra ke onde eya tornara?

Si aze mal o aze byen, al Dyo ke efekto le ara?

En Su libro esta eskrito lo ke avla i lo ke ovra.

*Nippelan-na be-yad A' ki rabbim rahamav*

Antes de la alvorada te alavan Tus fideles kon sus kantes,

Akodrate de sus avuelos, i no de sus ovas revoltantes,

Proteja Tu nasyon judia komo en los dias de antes,

I realsa, Dyo, Tu gloria kon Tus ovas remarkantes.

*Nippelan-na be-yad A' ki rabbim rahamav*

